



STREAMING THE FIRST CENTURY

SESSION 4: Ho jo to ho!

FEATURED CAST AND LIBRETTO EXCERPTS: *Elektra*, 1966

ELEKTRA

(in German)

Music by Richard Strauss

Libretto by Hugo von Hofmannsthal

War Memorial Opera House

September/October 1966 (Audience Recording)

CAST

Elektra	Amy Shuard
Chrysothemis	Enriqueta Tarrés
Klytämnestra	Regina Resnik
Confidante	Sylvia Davis
Trainbearer	Louise Corsale
Orestes	Thomas Stewart

Conductor Horst Stein

Production Paul Hager

Clip 1: Elektra is alone, reliving the horrific murder of her father, Agamemnon.

<p>ELEKTRA Dein Auge, das starre, offne, sah herein ins Haus. So kommst du wieder, setzest Fuss vor Fuss und stehst auf einmal da, die beiden Augen weit offen, und ein königlicher Reif von Purpur ist um deine Stirn, der speist sich aus des Hauptes offner Wunde. Agamemnon! Vater!</p>	<p>ELEKTRA Your eye, staring, open, looking into the house. You shall return like this: Putting one foot in front of the other, And suddenly you stand there, Both eyes wide open, And a royal crown of purple is on your brow, Which is fed by the bleeding wound. Agamemnon! Father!</p>
---	--

Clip 2: Klytämnestra enters and recoils at seeing Elektra. The Queen asks the gods why she must endure such menacing glances from her own daughter. Elektra taunts her.

<p>KLYTÄMNESTRA Was willst du? Seht doch, dort! so seht doch das! Wie es sich aufbäumt mit geblähem Hals und nach mir züngelt! Und das lass ich frei in meinem Hause laufen! Wenn sie mich mit ihren Blicken töten könnte! O Götter, warum liegt ihr so auf mir? Warum verwüstet ihr mich so? Warum muss meine Kraft in mir gelähmt sein, warum bin ich lebendigen Leibes wie ein wüstes Gefild und diese Nessel wächst aus mir heraus, und ich hab' nicht die Kraft zu jäten! Warum geschieht mir das, ihr ew'gen Götter?</p> <p>ELEKTRA Die Götter! bist doch selber eine Göttin! bist, was sie sind.</p> <p>KLYTÄMNESTRA Habt ihr gehört? Habt ihr verstanden, was sie redet?</p> <p>CONFIDANTE Dass auch du vom Stamm der Götter bist.</p> <p>TRAINBEARER Sie meint es tückisch.</p>	<p>KLYTÄMNESTRA What do you want? Look there - just look at that! Look, how it rears us with a flared neck and hisses at me! And I allow that creature to run freely about my house! If her glares could kill! O Gods, why do you punish me so? Why do you destroy me like this? Why must my strength be paralyzed, why is my living body like a wasteland where this weed grows out of me, and I don't have the strength to pull it out? Why does this happen to me, eternal Gods?</p> <p>ELEKTRA The Gods! You're a Goddess yourself - you are what they are.</p> <p>KLYTÄMNESTRA Did you hear! Did you understand what she said?</p> <p>CONFIDANTE That you too are descended from the Gods.</p> <p>TRAINBEARER She is being sarcastic.</p>
--	--

Clip 3: After brother and sister are reunited, Orest commits to carrying out his grim task: murdering their mother, Klytämnestra. Elektra is overjoyed and blesses him.

<p>OREST Lass zittern diesen Leib. Er ahnt welchen Weg ich ihn führe.</p> <p>ELEKTRA Du wirst es tun? Allein? Du armes Kind.</p> <p>OREST Die diese Tat mir auferlegt,</p> <p>ELEKTRA Du wirst es tun!</p>	<p>ORESTES Let my body shake. It senses where I'm leading it.</p> <p>ELEKTRA You will do it? Alone? You poor child...</p> <p>ORESTES The Gods gave me this task,</p> <p>ELEKTRA You will do it!</p>
---	--

<p>OREST Die Götter, werden da sein, mir zu helfen. Ich will es tun, ich will es eilig tun.</p> <p>ELEKTRA Der ist selig, der tun darf! Die Tat ist wie ein Bette, auf dem die Seele ausruht, wie ein Bett von Balsam, drauf die Seele ruhen kann, die eine Wunde ist, ein Brand, ein Eiter und eine Flamme!</p> <p>OREST Ich werde es tun! Ich werde es tun!</p> <p>ELEKTRA Der ist selig, der seine Tat zu tun kommt, selig der, der ihn ersehnt, selig der ihn erschaut! Selig, wer ihn erkennt, selig, wer ihn berührt! Selig, wer ihm das Beil aus der Erde gräbt, selig, wer ihm die Fackel hält, selig, selig, wer ihm öffnet die Tür.</p>	<p>ORESTES And they will be there to help me. I want to do it, I want to do it quickly.</p> <p>ELEKTRA He who can do it is blessed! A deed is like a bed for the soul to rest upon, a bed of healing on which the soul can rest, when it is a wound, a blister, an ulcer, A wild burning!</p> <p>ORESTES I will do it! I will do it!</p> <p>ELEKTRA Blessed is the one who comes to do this deed. Blessed is the one who longs for him, Blessed is the one who beholds him. Blessed is the one who recognized him. Blessed is the one who touches him. Blessed is the one who digs the ax out of the ground for him. Blessed is the one who holds the torch for him. Blessed is the one who holds open the door.</p>
---	--

Clip 4: Orest has left to kill Klytämnestra and Elektra fears he does not have the ax. She waits amid mounting tension until hearing her mother's cries. "Strike again" she says as the household erupts in confusion at the Queen's murder.

<p>ELEKTRA Ich habe ihm das Beil nicht geben können! Sie sind gegangen und ich habe ihm das Beil nicht geben können. Es sind keine Götter im Himmel!</p> <p><i>Von ferne tönt drinnen, gellend, der Schrei Klytämnestras.</i></p> <p>ELEKTRA Triff noch einmal!</p> <p>CHRYSOTHEMIS Es muss etwas geschehen sein.</p> <p>ERSTE MAGD Sie schreit so aus dem Schlaf.</p>	<p>ELEKTRA I wasn't able to give him the ax! They've gone, and I couldn't give him the ax. There are no Gods in Heaven!</p> <p><i>From afar comes the shrill cry of Klytämnestra.</i></p> <p>ELEKTRA Strike again!</p> <p>CHRYSOTHEMIS Something must have happened.</p> <p>FIRST MAID She's screaming in her sleep.</p>
--	--

ZWEITE MAGD

Es müssen Männer drin sein.
Ich habe Männer gehen hören.

DRITTE MAGD

Alle Türen sind verriegelt.

VIERTE MAGD

Es sind Mörder!
Es sind Mörder im Haus!

ERSTE MAGD

Oh!

ALL

Was ist?

ERSTE MAGD

Seht ihr denn nicht:
dort in der Tür steht einer!

CHRYSOTHEMIS

Das ist Elektra! das ist ja Elektra!

ERSTE UND ZWEITE MAGD

Elektra, Elektra!
Warum spricht sie denn nicht?

CHRYSOTHEMIS

Elektra, warum sprichst du denn nicht?

VIERTE MAGD

Ich will hinaus Männer holen.

CHRYSOTHEMIS

Mach uns doch die Tür auf, Elektra! Elektra!

MEHRERE DIENERINNEN

Elektra, lass uns ins Haus!

VIERTE MAGD

Zurück!
Aegisth! Zurück in unsre Kammern! schnell!
Aegisth kommt durch den Hof! Wenn er uns findet
und wenn im Hause was geschehen ist,
lässt er uns töten.

SECOND MAID

There are some men inside!
I heard the sound of men going by.

THIRD MAID

All the doors are locked.

FOURTH MAID

There are murderers!
There are murderers in the house!

FIRST MAID

Oh!

ALL

What is it?

FIRST MAID

Don't you see,
there's someone standing in the doorway!

CHRYSOTHEMIS

That is Elektra! It's just Elektra!

FIRST AND SECOND MAID

Elektra, Elektra!
Why don't you say something?

CHRYSOTHEMIS

Elektra, why aren't you saying anything?

FOURTH MAID

I will go get men to help us!

CHRYSOTHEMIS

Open the door for us, Elektra! Elektra!

SEVERAL MAIDS

Elektra! Let us in the house!

FOURTH MAID

Come back! Aegistheus!
Go back to our rooms, quickly!
Aegistheus is coming through the courtyard!
If something's happened in the house,
he'll have us killed!